Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wtedy będziesz wołał, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz (Go) na pomoc, powie: Oto jestem!\* Gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, wytykanie palcem\*\* \*\*\* i niegodziwą mowę,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wtedy będziesz wołał, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz Go na pomoc, powie: Oto jestem! Właśnie, gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, wytykanie palcem i niegodziwość mowy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będziesz wzywał, a JAHWE wysłucha; zawołasz, a odpowie: Oto jestem. Jeśli usuniesz spośród siebie jarzmo, przestaniesz wytykać palcem i mówić nieprawości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wzywać będziesz, a Pan wysłucha; zawołasz, a odpowieć: Owom Ja. Jeźli odejmiesz z pośrodku siebie i jarzmo, a przestaniesz palca wyciągać, i mówić nieprawości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wzywać będziesz, a JAHWE wysłucha, zawołasz, a rzecze: Owom ja! Jeśli odejmiesz z pośrzodku siebie łańcuch, a przestaniesz wyciągać palca, i mówić, co nie jest pożyteczno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zawołasz, a Pan odpowie, wezwiesz pomocy, a On [rzeknie]: Oto jestem! Jeśli u siebie usuniesz jarzmo, przestaniesz grozić palcem i mówić przewrotnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem będziesz wołał, Pan cię wysłucha, a gdy będziesz krzyczał o pomoc, odpowie: Oto jestem! Gdy usuniesz spośród siebie jarzmo, szydercze pokazywanie palcem i bezecne mówienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zawołasz i JAHWE odpowie, zawołasz o pomoc, a On powie: Oto jestem! Jeśli usuniesz spośród siebie ucisk, pokazywanie palcem i złośliwą mowę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy, gdy zawołasz, JAHWE odpowie, gdy wezwiesz pomocy, powie: „Oto jestem!”. Jeśli u siebie położysz kres uciskowi, przestaniesz wytykać palcem i mówić przewrotnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy na twoje wezwanie - Jahwe odpowie, wezwiesz pomocy - a powie: ”Oto jestem!” Kiedy odrzucisz precz od siebie ucisk, wytykanie palcem i mowy krzywdzące, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді закличеш, і Бог тебе вислухає. Ще як ти говориш Він скаже: Ось я. Якщо віддалиш від себе кайдани і простягання рук і слово наріканя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wezwiesz, a WIEKUISTY cię wysłucha; zawołasz, a odpowie: Oto jestem! Tak będzie, kiedy oddalisz spośród siebie ucisk i niecną mowę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy byś zawołał, a JAHWE by odpowiedział; wzywałbyś pomocy, a on by rzekł: ʼOto jestem!ʼ ”Jeżeli usuniesz spośród siebie drążek jarzma, wytykanie palcem i mówienie tego, co szkodliwe, |

1. 1) <x>290 65:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. fałszywe oskarżenie lub obmowę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 6:12-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) niegodziwa mowa, דַּבֶר־אָוֶן (dabber- ‘awen). [↑](#footnote-ref-5)